Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| HSB+ | Przekład interlinearny | Hebrew Study Bible based on Westminster Leningrad Codex | וְהַפִּשְׁתָּ֥ה וְהַשְּׂעֹרָ֖ה נֻכָּ֑תָה כִּ֤י הַשְּׂעֹרָה֙ אָבִ֔יב וְהַפִּשְׁתָּ֖ה גִּבְעֹֽל׃ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A len i jęczmień były zbite, gdyż jęczmień miał już młode kłosy, a len kwiaty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Льон же і ячмінь були побиті, бо ячмінь колосився а льон цвив. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Len i jęczmień zostały zbite, gdyż jęczmień miał młode kłosy, a len kwiaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Len i jęczmień zostały zbite, bo jęczmień miał już kłosy, a len zakwitł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Len tedy i jęczmień potłuczony jest; bo jęczmień był niedostały, a len podrastał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Len tedy i jęczmień narażony jest: przeto iż jęczmień był zielony, a len już główki wypuszczał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Len i jęczmień zostały zniszczone, ponieważ jęczmień miał już kłosy, a len kwiecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Len i jęczmień były zbite, bo jęczmień miał kłosy, a len kwiaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Len i jęczmień zostały zniszczone, gdyż jęczmień miał kłosy, a len kielichy kwiatów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Plony lnu i jęczmienia uległy zniszczeniu, gdyż jęczmień właśnie wypuścił kłosy, a len zakwitł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Len i jęczmień zostały zbite, bo jęczmień już się wykłosił a len zakwitł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Len i jęczmień zostały zniszczone, bo jęczmień był dojrzały a len miał już łodygi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem len i jęczmień zostały potłuczone przez grad, bo jęczmień koszono, a len był wtedy w rozkwicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otóż len i jęczmień zostały wybite, gdyż jęczmień już się wykłosił, a len miał pąki kwiatowe. |